

ISO

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ADDENDUM 1
TO

ADDITIF I
À LA

ДОПОЛНЕНИЕ 1
К

ISO RECOMMENDATION

RECOMMANDATION ISO

РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО

R 194-1969

R 194-1969

P 194-1969

List
of equivalent terms
used in the plastics
industry

Liste
des termes équivalents
utilisés dans l'industrie
des matières plastiques

Список
эквивалентных терминов,
употребляемых
в промышленности пластмасс

1st EDITION
July 1972

1ère ÉDITION
Juillet 1972

1^{oe} ИЗДАНИЕ
Июль 1972

Copyright reserved

Reproduction interdite

Перепечатка воспрещается

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.
For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.
Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны, члена ИСО.
В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Printed in Switzerland

Imprimé en Suisse

Издано в Швейцарии

Trilingual edition in English, French and Russian. Copies to be obtained through the national standards organizations.

Edition trilingue en anglais, en français et en russe. Des exemplaires peuvent être obtenus auprès des organisations nationales de normalisation.

Издание на английском, французском и русском языках. За получением обращаться к национальным организациям по стандартизации.

B R I E F H I S T O R Y

The Addendum 1 to ISO Recommendation R 194-1969, List of equivalent terms used in the plastics industry, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 61, Plastics, the Secretariat of which is held by the American National Standards Institute (ANSI).

Work on this question led to the adoption of Draft ISO Recommendation No. 1892, which was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry in September 1969. It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by the following Member Bodies :

Australia	Israel	Spain
Belgium	Japan	Sweden
Canada	Netherlands	Switzerland
Czechoslovakia	New Zealand	Turkey
France	Poland	U.A.R.
Germany	Portugal	United Kingdom
Greece	Romania	U.S.A.
Hungary	South Africa, Rep. of	U.S.S.R.

No Member Body opposed the approval of the Draft.

This Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council, which decided to accept it as an ISO RECOMMENDATION.

H I S T O R I Q U E

L'Additif 1 à la Recommandation ISO/R 194-1969, Liste des termes équivalents utilisés dans l'industrie des matières plastiques, a été élaboré par le Comité Technique ISO/TC 61, Matières plastiques, dont le Secrétariat est assuré par l'American National Standards Institute (ANSI).

Les travaux relatifs à cette question aboutirent à l'adoption du Projet de Recommandation ISO N° 1892 qui fut soumis, en septembre 1969, à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Il fut approuvé, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, par les Comités Membres suivants :

Afrique du Sud, Rép. d'	Hongrie	Roumanie
Allemagne	Israël	Royaume-Uni
Australie	Japon	Suède
Belgique	Nouvelle-Zélande	Suisse
Canada	Pays-Bas	Tchécoslovaquie
Espagne	Pologne	Turquie
France	Portugal	U.R.S.S.
Grèce	R.A.U.	U.S.A.

Aucun Comité Membre ne se déclara opposé à l'approbation du Projet.

Ce Projet de Recommandation ISO fut alors soumis par correspondance au Conseil de l'ISO, qui décida de l'accepter comme RECOMMANDATION ISO.

РЕТРОСПЕКТИВНАЯ ЗАМЕТКА

Дополнение к Рекомендации ИСО/Р 194-1969, Список эквивалентных терминов, употребляемых в промышленности пластмасс, подготовлено Техническим Комитетом ИСО/ТК 61, Пластмассы, Секретариат которого ведет Американский Национальный Институт Стандартов (АНСИ)

Изучение этого вопроса привело к принятию Проекта Рекомендации ИСО №1892, который был представлен в сентябре 1969г. на рассмотрение всем Комитетам-Членам ИСО и одобрен, с некоторыми изменениями редакционного порядка, следующими Комитетами-Членами:

Австралия	Нидерланды	Франция
Бельгия	Новая Зеландия	Чехословакия
Венгрия	Польша	Швейцария
Германия	Португалия	Швеция
Греция	Румыния	Южно-Африканская
Египет, Арабская Респ.	Соединенное Королевство	Республика
Израиль	С.С.С.Р.	Япония
Испания	С.Ш.А.	
Канада	Турция	

Никто из Комитетов-Членов не отклонил Проект

Этот Проект Рекомендации ИСО был затем представлен, в порядке переписки, Совету ИСО, который утвердил его в качестве РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО.

Addendum 1 to ISO Recommendation R 194-1969

July 1972

Additif 1 à la Recommandation ISO/R 194-1969

Juillet 1972

Дополнение к Рекомендации ИСО/Р 194-1969

Июль 1972

LIST
OF EQUIVALENT TERMS
USED IN THE PLASTICS INDUSTRY

- I English — French — Russian
- II French — English — Russian
- III Russian — English — French

LISTE
DES TERMES ÉQUIVALENTS
UTILISÉS DANS L'INDUSTRIE DES MATIÈRES PLASTIQUES

- I Anglais — Français — Russe
- II Français — Anglais — Russe
- III Russe — Anglais — Français

СПИСОК
ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ
УПОТРЕБЛЯЕМЫХ В ПРОМЫШЛЕННОСТИ ПЛАСТМАСС

- I Английский — Французский — Русский
- II Французский — Английский — Русский
- III Русский — Английский — Французский

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 194:1969/Add 1

NOTE

* indicates that the term is defined in ISO Recommendation R 472, Plastics - Definitions of terms (3rd Edition - 1969).

** indicates that the term is defined in Addendum 1 to ISO Recommendation R 472.

I

ENGLISH

FRANÇAIS

РУССКИЙ

Accumulator **	Accumulateur	Аккумулятор
Acetone soluble matter	Extrait acétonique	Ацетоновый экстракт
Apparent powder density	Masse volumique apparente d'une poudre	Насыпная плотность порошка
Base unit *	Motif de base	Основное звено (мономерная единица)
Base unit, conventional *	Motif de base conventionnel	Основное звено
Breakdown voltage, dielectric *	Tension disruptive	Напряжение пробоя
Breaking load	Charge de rupture	Разрушающая нагрузка
Calendered sheeting	Feuille calandree	Каландрирование
Capacitance *	Capacité	Емкость
Chemically foamed plastic **	Plastique expansé chimiquement	Химически вспененный пластик
Chord modulus	Module entre deux points	Хорда модуля упругости
Coefficient of friction *	Coefficient de frottement	Коэффициент трения
Coefficient of linear thermal expansion *	Coefficient de dilatation thermique linéaire	Коэффициент линейного термического расширения
Compound **	Composition (en lui adjoignant un adjectif, par exemple : composition vinylique)	Композиция
Conditioning *	Conditionnement	Кондиционирование
Conventional base unit *	Motif de base conventionnel	Основное звено (мономерная единица)
Creep, instantaneous recovery in	Recouvrance instantanée en fluage	Мгновенное восстановление после ползучести
Creep, instantaneous strain in *	Déformation instantanée en fluage	Мгновенная деформация при ползучести
Creep, primary	Fluage primaire	Первая стадия ползучести
Creep, rate of	Vitesse de fluage	Скорость ползучести
Creep, recovery **	Recouvrance en fluage	Восстановление после ползучести

ENGLISH	FRANÇAIS	РУССКИЙ
Creep rupture strength	Résistance à la rupture en fluage	Сопротивление ползучести при растяжении
Creep, secondary	Fluage secondaire	Вторая стадия ползучести
Creep strength	Résistance au fluage	Сопротивление ползучести
Creep, tertiary	Fluage tertiaire	Третья стадия ползучести
Cross laminated	Stratifié croisé	Перекрестно-слоистый пластик
Delamination **	Délamination	Расслаивание
Density, apparent powder	Masse volumique apparente d'une poudre	Насыпная плотность порошка
Dielectric breakdown voltage *	Tension disruptive	Напряжение пробоя
Disruptive voltage *	Tension disruptive	Электрическая прочность
Dry blend *	Mélange sec	Сухая смесь
Elastic modulus **	Module d'élasticité	Модуль упругости
Elastic recovery	Recouvrance élastique	Упругое восстановление
Elongation *	Allongement	Удлинение
Expanded plastics **	Plastiques expansés	Вспененный пластик
Fading	Décoloration	Выцветание
Fatigue *	Fatigue	Усталость
Fatigue life *	Résistance à la fatigue	Предел усталости
Fibre	Fibre	Волокно
Fibre show *	Fibre apparente	Проступание волокна
Filament	Filament	Нить
Flexural offset yield strength	Résistance à la flexion au seuil conventionnel d'écoulement	Смещенный (условный) предел текучести при изгибе
Flexural yield strength	Résistance en flexion au seuil d'écoulement	Предел текучести при изгибе
Foamed plastics **	Plastiques alvéolaires	Пенопласт
Free phenol	Phénol libre	Свободный фенол
Friction	Frottement	Трение
Friction, coefficient of *	Coefficient de frottement	Коэффициент трения
Gauge length *	Longueur de référence	Расстояние между метками
Glass transition **	Transition vitreuse	Стеклование
Graft copolymer *	Copolymère greffé	Привитой сополимер
Hardness, indentation *	Dureté par pénétration	Твердость при вдавливании
Homopolymerization *	Homopolymérisation	Гомополимеризация
Indentation hardness *	Dureté par pénétration	Твердость при вдавливании
Inherent viscosity *	Viscosité inhérente	Логарифмическое число вязкости
Initial stress in stress relaxation *	Contrainte initiale en relaxation	Начальное напряжение при релаксации
Initial tangent modulus	Module tangent initial	Начальная касательная модуля упругости

ENGLISH	FRANÇAIS	РУССКИЙ
Instantaneous recovery in creep	Recouvrance instantanée en fluage	Мгновенное восстановление после ползучести
Instantaneous strain in creep *	Déformation instantanée en fluage	Мгновенная деформация после при ползучести
Intrinsic viscosity *	Viscosité intrinsèque	Предельное число вязкости
Knife lines *	Ligne de tranchage	Линия стыка
Knit line **	Ligne de soudure	Линия стыка
Laminated moulded rod **	Barre stratifiée moulée	Слоистый прессованный стержень
Laminated moulded tube **	Tube stratifié moulé	Слоистая прессованная труба
Laminated rolled tube **	Tube stratifié enroulé	Слоистая намотанная труба
Let-go *	Décollement	Расслоение
Linear thermal expansion, coefficient of *	Coefficient de dilatation thermique linéaire	Коэффициент линейного температурного расширения
Loss angle, sine of the	Sinus de l'angle de pertes	Синус угла потерь
Loss angle, tangent of the *	Tangente de l'angle de pertes	Тангенс угла диэлектрических потерь; Тангенс угла потерь
Loss tangent *	Tangente de l'angle de pertes	Тангенс угла потерь
Mechanically foamed plastic **	Plastique expansé mécaniquement	Механически вспененный пластик
Modulus, chord	Module entre deux points	Хорда модуля упругости
Modulus, initial tangent	Module tangent initial	Начальная касательная модуля упругости
Modulus, secant	Module sécant	Секунный модуль
Modulus, shear	Module en cisaillement	Модуль упругости при сдвиге
Modulus, tangent	Module tangent	Тангенс модуля упругости
Modulus, torsional	Module en torsion	Модуль упругости при кручении
Modulus, Young's **	Module de Young	Модуль Юнга
Modulus of elasticity in shear	Module d'élasticité en cisaillement	Модуль упругости при сдвиге
Modulus of elasticity in torsion	Module d'élasticité en torsion	Модуль упругости при кручении
Modulus of rigidity	Module de rigidité	Модуль жесткости
Monomeric unit (mer) *	Motif monomère (mer)	Мономерная единица
Moulding shrinkage *	Retrait au moulage	Усадка при прессовании
Nip *	Espacement	Зазор
Normal stress *	Contrainte normale	Нормальное напряжение
Offset yield strength, flexural	Résistance à la flexion au seuil conventionnel d'écoulement	Смещенный (условный) предел текучести при изгибе
Parallel laminated *	Stratifié parallèle	Параллельно-слоистый пластик
Parison **	Paraison	Заготовка для выдувания
Permittivity, relative *	Permittivité relative	Относительная диэлектрическая проницаемость
Pipe	Tube	Труба
Poisson's ratio *	Nombre de Poisson; coefficient de Poisson	Коэффициент Пуассона

ENGLISH	FRANÇAIS	РУССКИЙ
Poly(vinyl chloride), unplasticized *	Poly(chlorure de vinyle) non plastifié	Непластифицированный поливинилхлорид
Powder blend *	Mélange pulvérulent	Смесь порошков (компонентов)
Postcure **	Postcuisson	Последующее отверждение
Powder density, apparent	Masse volumique apparente d'une poudre	Насыпная плотность порошка
Premix *	Prémix; mélange préalable	Премикс
Prepreg *	Pré-imprégné	Предварительная пропитка
Pressure break *	Manque de pression	Разрыв
Primary creep	Fluage primaire	Первая стадия ползучести
Profile	Profilé	Профиль
Proportional limit *	Limite proportionnelle	Предел пропорциональности
Rate of creep	Vitesse de fluage	Скорость ползучести
Reduced viscosity *	Viscosité réduite	Число вязкости
Reduction of area	Réduction de surface	Смещение шейки (образца)
Relative permittivity *	Permittivité relative	Относительная диэлектрическая проницаемость
Relative viscosity *	Viscosité relative	Отношение вязкостей
Relaxation, stress **	Relaxation en contrainte	Релаксация напряжения
Rolled sheeting	Feuille roulée	Вальцевание
Secant modulus	Module sécant	Секущий модуль
Secondary creep	Fluage secondaire	Вторая стадия ползучести
Set *	Écart	Остаточная деформация
Shear modulus	Module en cisaillement	Модуль упругости при сдвиге
Sheeting, calendered	Feuille calandree	Каландрирование
Sheeting, rolled	Feuille roulée	Вальцевание
Shrink mark *	Retassure	Вмятина
Sine of the loss angle	Sinus de l'angle de pertes	Синус угла потерь
Slip *	Glissement	Скольжение
Slitter	Découpeuse	Станок для продольной резки на полосы
Solution/solvent viscosity ratio	Rapport de viscosité solution/solvant	Отношение вязкостей раствор-растворитель
Storage life *	Durée de vie en stock	Жизнеспособность
Stress, normal *	Contrainte normale	Нормальное напряжение
Stress relaxation **	Relaxation en contrainte	Релаксация напряжения
Stress relaxation, initial stress in *	Contrainte initiale en relaxation	Начальное напряжение при релаксации
Stress, true *	Contrainte réelle	Истинное напряжение
Tangent modulus	Module tangent	Тангенс модуля упругости
Tangent of the loss angle *	Tangente de l'angle de pertes	Тангенс угла диэлектрических потерь; Тангенс угла потерь

ENGLISH	FRANÇAIS	РУССКИЙ
Terpolymer *	Terpolymère	Терполимер
Tertiary creep	Fluage tertiaire	Третья стадия ползучести
Thermoelasticity *	Thermo-élasticité	Термоэластичность
Thermoset plastic **	Plastique thermodurci	Реактопласт
Thermosetting plastic **	Plastique thermodurcissable	Термореактивная смола (реактопласт)
Thixotropy	Thixotropie	Тиксотропия
Torsional modulus	Module en torsion	Модуль упругости при кручении
True stress *	Contrainte réelle	Истинное напряжение
Tubing	Tuyau flexible	Тюбинг
Unplasticized poly(vinyl chloride) *	Poly(chlorure de vinyle) non plastifié	Непластифицированный поливинилхлорид
Viscosity coefficient *	Coefficient de viscosité	Коэффициент вязкости
Viscosity, inherent *	Viscosité inhérente	Логарифмическое число вязкости
Viscosity, intrinsic *	Viscosité intrinsèque	Предельное число вязкости
Viscosity ratio, solution/solvent *	Rapport de viscosité solution/solvant	Отношение вязкостей раствор-растворитель
Viscosity, reduced *	Viscosité réduite	Число вязкости
Viscosity, relative *	Viscosité relative	Отношение вязкостей
Warpage *	Gauchissement	Коробление
Weld line **	Ligne de soudure	Линия стыка
Yield strength	Résistance au seuil d'écoulement	Предел текучести
Yield strength, flexural	Résistance en flexion au seuil d'écoulement	Предел текучести при изгибе
Yield strength, flexural offset	Résistance à la flexion au seuil conventionnel d'écoulement	Смещенный (условный) предел текучести при изгибе
Young's modulus **	Module de Young	Модуль Юнга

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 194:1969/Add 1

NOTE

* indique que le terme est défini dans la Recommandation ISO/R 472, Matières plastiques - Définitions de termes (3^{ème} édition - 1969).

** indique que le terme est défini dans l'Additif 1 à la Recommandation ISO/R 472.

II

FRANÇAIS	ENGLISH	РУССКИЙ
Accumulateur **	Accumulator	Аккумулятор
Acétonique, extrait	Acetone extract	Ацетоновый экстракт
Allongement *	Elongation	Удлинение
Alvéolaires, plastiques **	Foamed plastics	Пенопласт
Angle de pertes, sinus de 1'	Sine of the loss angle	Синус угла потерь
Angle de pertes, tangente de 1' *	Tangent of the loss angle	Тангенс угла потерь
Barre stratifiée moulée **	Laminated moulded rod	Слоистый прессованный стержень
Capacité *	Capacitance	Емкость
Charge de rupture	Breaking load	Разрушающая нагрузка
Cisaillement, module en	Shear modulus	Модуль упругости при сдвиге
Cisaillement, module d'élasticité en	Modulus of elasticity in shear	Модуль упругости при сдвиге
Coefficient de dilatation thermique linéaire *	Coefficient of linear thermal expansion	Коэффициент линейного температурного расширения
Coefficient de frottement *	Coefficient of friction	Коэффициент трения
Coefficient de Poisson *	Poisson's ratio	Коэффициент Пуассона
Coefficient de viscosité *	Viscosity coefficient	Коэффициент вязкости
Composition (en lui adjoignant un adjectif, par exemple : composition vinylique) **	Compound	Композиция
Conditionnement *	Conditioning	Кондиционирование
Contrainte initiale en relaxation *	Initial stress in stress relaxation	Начальная напряженность при релаксации
Contrainte normale *	Normal stress	Нормальное напряжение
Contrainte réelle *	True stress	Истинное напряжение
Copolymère greffé *	Graft copolymer	Привитой сополимер
Décollement *	Let-go	Расслоение
Décoloration	Fading	Выцветание

FRANÇAIS	ENGLISH	РУССКИЙ
Découpeuse	Slitter	Станок для продольной резки на полосы
Déformation instantanée en fluage *	Instantaneous strain in creep	Мгновенная деформация при ползучести
Délaminage **	Delamination	Расслаивание
Dilatation thermique linéaire, coefficient de *	Coefficient of linear thermal expansion	Коэффициент линейного температурного расширения
Durée de vie en stock *	Storage life	Жизнеспособность
Dureté par pénétration *	Indentation hardness	Твердость при вдавливании
Écart *	Set	Остаточная деформация
Espacement *	Nip	Зазор
Expansés, plastiques **	Expanded plastics	Вспененный пластик
Expansé chimiquement, plastique **	Chemically foamed plastic	Химически вспененный пластик
Expansé mécaniquement, plastique **	Mechanically foamed plastic	Механически вспененный пластик
Extrait acétonique	Acetone soluble matter	Ацетоновый экстракт
Fatigue *	Fatigue	Усталость
Fatigue, résistance à la *	Fatigue life	Предел усталости
Feuille calandree	Calendered sheeting	Каландрирование
Feuille roulée	Rolled sheeting	Вальцевание
Fibre	Fibre	Волокно
Fibre apparente *	Fibre show	Проступание волокна
Filament	Filament	Нить
Flexion au seuil conventionnel d'écoulement, résistance à la	Flexural offset yield strength	Смещенный (условный) предел текучести при изгибе
Flexion au seuil d'écoulement, résistance en	Flexural yield strength	Предел текучести при изгибе
Fluage, déformation instantanée en *	Instantaneous strain in creep	Мгновенная деформация при ползучести
Fluage primaire	Primary creep	Первая стадия ползучести
Fluage, recouvrance en **	Creep recovery	Восстановление после ползучести
Fluage, recouvrance instantanée en	Instantaneous recovery in creep	Мгновенное восстановление после ползучести
Fluage, résistance au	Creep strength	Сопротивление ползучести
Fluage, résistance à la rupture en	Creep rupture strength	Сопротивление ползучести при растяжении
Fluage secondaire	Secondary creep	Вторая стадия ползучести
Fluage tertiaire	Tertiary creep	Третья стадия ползучести
Fluage, vitesse de	Rate of creep	Скорость ползучести
Frottement	Friction	Трение
Frottement, coefficient de *	Coefficient of friction	Коэффициент трения

FRANÇAIS	ENGLISH	РУССКИЙ
Gauchissement *	Warpage	Коробление
Glissement *	Slip	Скольжение
Greffé, copolymère *	Graft copolymer	Привитой сополимер
Homopolymérisation *	Homopolymerization	Гомополимеризация
Ligne de soudure **	Weld line; knit line	Линия стыка
Ligne de tranchage *	Knife lines	Линия стыка
Limite proportionnelle *	Proportional limit	Предел пропорциональности
Longueur de référence *	Gauge length	Расстояние между метками
Manque de pression *	Pressure break	Разрыв
Masse volumique apparente d'une poudre	Apparent powder density	Насыпная плотность порошка
Mélange pulvérulent *	Powder blend	Смесь порошков (компонентов)
Mélange sec *	Dry blend	Сухая смесь
Mélange préalable	Premix	Премикс
Module en cisaillement	Shear modulus	Модуль упругости при сдвиге
Module d'élasticité **	Elastic modulus	Модуль упругости
Module d'élasticité en cisaillement	Modulus of elasticity in shear	Модуль упругости при сдвиге
Module d'élasticité en torsion	Modulus of elasticity in torsion	Модуль упругости при кручении
Module de rigidité	Modulus of rigidity	Модуль жесткости
Module en torsion	Torsional modulus	Модуль упругости при кручении
Module de Young **	Young's modulus	Модуль Юнга
Module entre deux points	Chord modulus	Хорда модуля упругости
Module sécant	Secant modulus	Секунный модуль
Module tangent	Tangent modulus	Тангенс модуля упругости
Module tangent initial	Initial tangent modulus	Начальная касательная модуля упругости
Motif de base *	Base unit	Основное звено (мономерная единица)
Motif de base conventionnel *	Conventional base unit	Основное звено
Motif monomère (mer) *	Monomeric unit (mer)	Мономерная единица
Nombre de Poisson	Poisson's ratio	Коэффициент Пуассона
Paraison **	Parison	Заготовка для выдувания
Permittivité relative *	Permittivity, relative	Относительная диэлектрическая проницаемость
Phénol libre	Free phenol	Свободный фенол
Plastiques alvéolaires **	Foamed plastics	Пенопласт
Plastique expansé chimiquement **	Chemically foamed plastic	Химически вспененный пластик
Plastique expansé mécaniquement **	Mechanically foamed plastic	Механически вспененный пластик

FRANÇAIS	ENGLISH	РУССКИЙ
Plastiques expansés **	Expanded plastics	Вспененный пластик
Plastique thermodurci **	Thermoset plastic	Реактопласт
Plastique thermodurcissable **	Thermosetting plastic	Термореактивная смола (реактопласт)
Poisson, nombre de *	Poisson's ratio	Коэффициент Пуассона
Poly(chlorure de vinyle) non plastifié *	Unplasticized poly(vinyl chloride)	Непластифицированный поливинил-хлорид
Postcuisson **	Postcure	Последующее отверждение
Pré-imprégné *	Prepreg	Предварительная пропитка
Premix *	Premix	Премикс
Profilé	Profile	Профиль
Rapport de viscosité solution/solvant *	Solution/solvent viscosity ratio	Отношение вязкостей раствор-растворитель
Recouvrance en fluage **	Creep recovery	Восстановление после ползучести
Recouvrance élastique	Elastic recovery	Упругое восстановление
Recouvrance instantanée en fluage	Instantaneous recovery in creep	Мгновенное восстановление после ползучести
Réduction de surface	Reduction of area	Смещение шейки (образца)
Relaxation en contrainte **	Stress relaxation	Релаксация напряжения
Relaxation, contrainte initiale en	Initial stress in stress relaxation	Начальное напряжение при релаксации
Résistance à la fatigue *	Fatigue life	Предел усталости
Résistance à la rupture en fluage	Creep rupture strength	Сопротивление ползучести при растяжении
Résistance au fluage	Creep strength	Сопротивление ползучести
Résistance au seuil d'écoulement	Yield strength	Предел текучести
Résistance en flexion au seuil conventionnel d'écoulement	Flexural offset yield strength	Смещенный (условный) предел текучести при изгибе
Résistance en flexion au seuil d'écoulement	Flexural yield strength	Предел текучести при изгибе
Retassure *	Shrink mark	Вмятина
Retrait au moulage *	Moulding shrinkage	Усадка при прессовании
Rigidité, module de	Modulus of rigidity	Модуль жесткости
Rupture, charge de	Breaking load	Разрушающая нагрузка
Sinus de l'angle de pertes	Sine of the loss angle	Синус угла потерь
Soudure, ligne de **	Weld line; knit line	Линия стыка
Stratifié parallèle *	Parallel laminated	Параллельно-слоистый пластик
Stratifié croisé	Cross laminated	Перекрестно-слоистый пластик
Surface, réduction de	Reduction of area	Смещение шейки (образца)

FRANÇAIS

ENGLISH

РУССКИЙ

Tangente de l'angle de pertes *	Tangent of the loss angle	Тангенс угла диэлектрических потерь
Tension disruptive *	Disruptive voltage; dielectric breakdown voltage	Электрическая прочность; напряжение пробоя
Terpolymère *	Terpolymer	Терполимер
Thermodurci, plastique **	Thermoset plastic	Реактопласт
Thermodurcissable, plastique **	Thermosetting plastic	Термореактивная смола (реактопласт)
Thermo-élasticité *	Thermoelasticity	Термоэластичность
Thixotropie	Thixotropy	Тиксотропия
Torsion, module en	Torsional modulus	Модуль упругости при кручении
Tranchage, ligne de	Knife lines	Линия стыка
Transition vitreuse **	Glass transition	Стеклование
Tube	Pipe	Труба
Tube stratifié moulé **	Laminated moulded tube	Слоистая прессованная труба
Tube stratifié enroulé **	Laminated rolled tube	Слоистая намотанная труба
Tuyau flexible	Tubing	Тюбинг
Viscosité, coefficient de *	Viscosity coefficient	Коэффициент вязкости
Viscosité inhérente *	Inherent viscosity	Логарифмическое число вязкости
Viscosité intrinsèque *	Intrinsic viscosity	Предельное число вязкости
Viscosité réduite *	Reduced viscosity	Число вязкости
Viscosité relative *	Relative viscosity	Отношение вязкостей
Viscosité solution/solvant, rapport de *	Solution/solvent, viscosity ratio	Отношение вязкостей раствор-растворитель
Vitesse de fluage	Rate of creep	Скорость ползучести
Young, module de **	Young's modulus	Модуль Юнга

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 194:1969/Add 1

ПРИМЕЧАНИЕ

- . указывает, что определение термина дано в Рекомендации ИСО/Р 472, Пластмассы-Определения терминов (3^е издание - 1969)
- . указывает, что определение термина дано в Дополнении к Рекомендации ИСО/Р 472.

III

РУССКИЙ

ENGLISH

FRANÇAIS

Аккумулятор **	Accumulator	Accumulateur
Ацетоновый экстракт	Acetone soluble matter	Extrait acétonique
Вальцевание	Rolled sheeting	Feuille roulée
Бмятина *	Shrink mark	Retassure
Волокно	Fibre	Fibre
Восстановление после ползучести **	Creep recovery	Recouvrance en fluage
Вспененный пластик **	Expanded plastics	Plastiques expansés
Вторая стадия ползучести	Secondary creep	Fluage secondaire
Выцветание	Fading	Décoloration
Гомополимеризация *	Homopolymerization	Homopolymérisation
Емкость *	Capacitance	Capacité
Жизнеспособность *	Storage life	Durée de vie en stock
Заготовка для выдувания **	Parison	Paraison
Зазор *	Nip	Espacement
Истинное напряжение *	True stress	Contrainte réelle
Каландрирование	Calendered sheeting	Feuille calandree
Композиция **	Compound	Composition (en lui adjoignant un adjectif, par exemple : composition vinylique)
Кондиционирование *	Conditioning	Conditionnement
Коробление *	Warpage	Gauchissement
Коэффициент вязкости	Viscosity coefficient	Coefficient de viscosité
Коэффициент линейного температурного расширения *	Coefficient of linear thermal expansion	Coefficient de dilatation thermique linéaire
Коэффициент Пуассона *	Poisson's ratio	Nombre de Poisson; coefficient de Poisson